

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St.Philip Antiochian Orthodox Church**

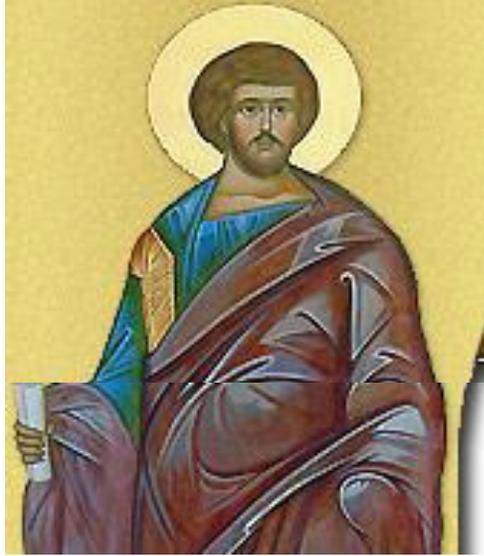
**كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية**

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9

Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipeton.org , E.mail: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

Pastor: ***Reverend Father Elias Ferzli.***

Attached: ***V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.***



**November 21, 2010**

***Feast of the Entrance of the Theotokos***

***عيد دخول السيدة العذراء إلى الهيكل.***

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 4:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:30 AM Matins' Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

THE FIRST ANTIPHON

\* Great is the Lord and greatly to be praised: in the city of our God and in His holy mountain. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

\* God is known in her palaces for a refuge. As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

\* Glory... Both now... *Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

THE SECOND ANTIPHON

\* The Most High hath sanctified His tabernacle. Holiness and majesty are in His sanctuary.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

\* This is the gate of the Lord, by which the righteous shall enter.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

\* Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness. (*Refrain*)

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

\* Glory... Both now... *O, only begotten Son and Word of God...*

THE THIRD ANTIPHON

Even the rich among the people shall entreat thy favor. The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. Virgins shall be brought to the King after her: her companions shall be brought unto Thee. (*Now sing the Apolytikion of the Entrance "Today the Virgin" below.*)

**(Troparion of the resurrection -Tone 7)**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

**(Troparion of the Entrance of the Theotokos -Tone 4)**

Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying, Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.

- Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

**Kontakion:**

The all-pure temple of the Savior, the most precious bridal chamber and Virgin, the treasure-house of the glory of God, today enters the Temple of the Lord, bringing with her the grace which is in the divine Spirit: whom also the angels of God do celebrate in song; for she is the heavenly tabernacle.

### الأنديفونا الأولى

\* عظيم الرب ومسيح جداً في مدينة إلهنا، فيك قبيلت المفاخر يا مدينة الله . . . بشفاعة والدة الإله .  
\* الله معروف في قصورها، مثلما سمعنا كذلك رأينا . . . بشفاعة والدة الإله . .  
\* المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله . .

### الأنديفونا الثانية

\* لقد قدس العلي مسكنه، القداسة والجلال في مقدسه . . . خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين  
الأموات، لترتل لك هليلويا.  
\* هذا هو باب الرب ومنه يدخل الصديقون . . . خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات،  
لترتل لك هليلويا.  
\* قدوس هو هيكلك وأنت عجيب في عدالتك . . . خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات،  
لترتل لك هليلويا.  
\* المجد . . . الآن . . . يا كلمة الله . . . .

### الأنديفونا الثالثة

وأغنياء الشعوب يبتهلون إليك، ابنة الملك كلها بهاء في خدرها، مكتسية بألبسة، مذهبة حواشيها،  
باردية مطرزة يؤتى بها إلى الملك، في إثرها العذارى صواحبتها. (طروبارية دخول العذراء إلى  
الهيكل).

### الطروباريات:

#### ( للقيامة – باللحن الأول):

إن الحجرَ لما خُتِمَ من اليهود / وجسدك الطاهرَ حُوطَ من الجند / قمتَ في اليوم الثالثَ أيها المخلص/  
مانحاً العالمَ الحياة/ لذلك قواتُ السموات/ هتفوا إليك يا واهبَ الحياة/ أَلْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أيها المسيح/  
أَلْمَجْدُ لِمُلْكِكَ/ أَلْمَجْدُ لِنُدْبِيرِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ وحدك.

#### (طروبارية دخول العذراء إلى الهيكل – باللحن الرابع)

اليوم العذراء التي هي مقدمة مسرة الله، وابتداء الكرازة بخلاص البشر، قد ظهرت في هيكل الله  
علانية، وسبقت مبشرةً للجميع بالمسيح، فلننتف نحوها بصوتٍ عظيمٍ قائلين: إفرحي يا كمال تدبير  
الخالق.

#### • لا تقال طروبارية القديس شفيح الكنيسة

#### القنداق: لدخول العذراء إلى الهيكل

اليوم الهيكل الذي للمخلص، الكلي النقاء العذراء الخدر، ذو الثمن الجزيل وهي الكنز الطاهر لمجد  
الإله، إذ تدخل بيت الرب تُدخل نعمة الروح الإلهي معها، فلتسبحها ملائكة الله، لأنها المظلة  
السماوية.

## The Epistle:

*My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.  
He hath regarded the lowliness of His servant.*

### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (9:1-7)

Brethren, even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

### الرسالة

تعظم نفسي الرب  
لأنه نظر إلي تواضع أمته.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الي العبرانيين

يا إخوة، إن العهد الأول كانت له أيضاً فرائض العبادة والقدس العالمي، لأنه نُصِب المسكن الأول الذي يقال له القدس وكانت فيه المنارة والمائدة وخبز التقدمة. وكان وراء الحجاب الثاني المسكن الذي يقال له قدس الأقداس، وفيه مستوقد البخور من الذهب وتابوت العهد المغشى بالذهب من كل جهة فيه قسط المن من الذهب وعصا هرون التي أفرخت ولوحا العهد، ومن فوقه كاروبا المجد المظللان الغطاء. وليس هنا مقام الكلام في ذلك تفصيلاً، وحيث كان ذلك مهياً هكذا، فالكهنة يدخلون إلى المسكن الأول كل حين فيتمون الخدمة. وأما الثاني فإنما يدخله رئيس الكهنة وحده مرة في السنة ليس بلا دم يقربه عن نفسه وعن جهالات الشعب.

### The Gospel

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)

At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

### الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير (10: 38-42 و 11: 27-28)

دخل يسوع قرية فقبلته امرأة اسمها مرثا في بيتها \* و كانت لهذه اخت تسمى مريم فجلست هذه عند قدمي يسوع و كانت تسمع كلامه \* و كانت مرثا مرتبكة في خدمة كثيرة فوقفت و قالت يا رب اما يعنيك بان اختي قد تركتني اخدم وحدي فقل لها ان تساعدني \* فاجاب يسوع و قال لها مرثا مرثا انك مهتمة و مضطربة في امور كثيرة \* و إنما الحاجة الي واحد فاخترت مريم النصيب الصالح الذي لن ينزع منها \* و فيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها و قالت له طوبى للبطن الذي حملك و الثديين اللذين رضعتهما \* فقال بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

## **Entrance into the Temple of the Theotokos**

One of the most important feast days of the Eastern Orthodox Church is the Entrance into the Temple of the Mother of God. The month of November brings the thought of Thanksgiving dinner to many of our minds. Although, to us Eastern Orthodox Christians, November should signify the presentation of the Virgin Mary. This feast day reminds us that God's selection of the Virgin Mary was not arbitrary, but one based upon a long line of truly devoted servants of God. Joachim and his wife, Anna, had prayed that they might have a child. They made a solemn promise that if a child were born to them, it would be dedicated to the service of God. Anna was granted a girl, who she named Mary. Joachim and Anna, faithful to their word, presented their daughter to the Holy Temple at the age of three, on November 21. By her entrance into the Temple, Mary passed through all the stages of the spiritual life: purification, illumination, and union with God. These three stages also signify the three parts of the Temple.

Mary remained in the house of God for twelve years. At the age of fifteen Mary transpired a purity and wholesomeness found in no other being of God. During her years in the Temple of God, saintly Mary was not only a flawless maiden, but she gained the wisdom and faith of the deepest scholars. This was something uncommon in females in those days. Under the religious traditions found in the Old Testament, a virgin of the Temple was betrothed to some good man when she reached a certain age. Mary was betrothed to one of her kinsman, a faithful man named Joseph, who lived in the town of Nazareth. There he worked as a carpenter.

Mary left Jerusalem for Nazareth to live with Joseph. It was at the temple that the Virgin Mary was visited by the Archangel Gabriel, who was sent by the Almighty Himself. This wisp of a girl, mortal but blessed, was told that she was to become the mother of the Son of God. Mary welcomed the news in both complete tranquility, and delight. She engaged herself with the household duties, but also found time to read many religious books and to commune regularly with God through prayer. Orthodox Christians see the Virgin Mary as "Panagia," which translates into the all-holy saint.

## عيد دخول السيدة إلى الهيكل

تعيّد الكنيسة لدخول سيدتنا والدة الإله إلى الهيكل في 21/تشرين الثاني من كل عام. في مستهل فترة الصوم تضع الكنيسة أمامنا، سيدتنا العذراء والدة الإله مثلاً لنا في طاعتها للرب وفي نقاوة قلبها.

عُرف العيد في سورية بالقرن السادس وانتقل منها إلى القسطنطينية في القرن الحادي عشر. أمّا القصة فتفيد أن الزوجين الفاضلين يواكيم وحنة بعدما كانا عاقرين ومَنّ عليهما الرب الإله بثمره البطن، مريم، أخذها إلى الهيكل لتقيم فيه وفاءً لنذر كانا قد قطعاه على نفسيهما. مريم، كانت قد بلغت الثالثة من العمر. فدعا يواكيم بعض العذارى ليواكبنها بالمصباح. وقد تقدمتهن مريم دونما خوف أو تردد. وما إن وصلت باحة الهيكل، حيث كان رئيس الكهنة زكريا والشيوخ بانتظارها، حتى ألقّت بنفسها بين ذراعيه فباركها قائلاً: "الرب مجدّدك في كل جيل، وها إنه فيك في الأيام الأخيرة يكشف الله الخلاص الذي أعدّه لشعبه".

بعد ذلك وبخلاف كل الأعراف، أدخل رئيس الكهنة الطفلة مريم إلى قدس الأقداس حيث لا يسوغ إلا لرئيس الكهنة الدخول مرة واحدة في السنة. وقد اجلس زكريا مريم على درجة المذبح، فحلت عليها نعمة العلي، وكل الذين عاينوا المشهد اندهشوا وعظموا الله. وعاد يواكيم وحنة إلى بيتهما وبقيت العذراء مريم في قدس الأقداس. أمضت مريم في الهيكل تسع سنوات وكان رئيس الملائكة جبرائيل يأتيها بطعام روي. سلكت في السماويات بلا هم ولا هوى. حتى حاجات الطبيعة تخطتها وكذلك استبداد الشهوات الحسية. وقد تزيت بزيت الفضائل البهي كمثال عروس تتهيا لتستقبل في ذاتها العريس السماوي الذي هو المسيح. وعندما بلغت مريم الثانية عشرة خرجت من قدس الأقداس وأودعت يوسف العفيف إلى أن تحين الساعة التي يختارها الرب يسوع مستودعاً له.

ما يهمننا من كل ذلك هو معنى العيد الروحي. دخول مريم إلى الهيكل أنهى وظيفة الهيكل. عند دخولها لم يبق لهيكل سليمان من معنى لأنّ العذراء صارت هي هيكل الله. استطاعت أن تلغي هيكل أورشليم الحجري لأنها حوت ابن الله في أحشائها فصارت هي هيكل العهد الجديد. ونحن من عيدها هذا نأخذ أن المهم أن نكون لله، محفوظين ومختومين له.

## سألتُ الله .... قال: لا

سألتُ الله أن ينزع مني الكبرياء، قال: لا، ليس عليّ أن أنزعها منك، عليك أنت أن تكفّ عنها.

سألتُ الله من أجل طفلتي المعوّقة، قال لا، فإن روحها كاملة، اما جسدها فزائل لا محالة. سألتُ الله أن يهيني الصبر، قال: لا، فالصبر يأتي من الضيقات، وهو لا يُمنح بل يُكتسب. سألتُ الله أن يُعطيني السعادة، قال: لا، الله يهب البركة والنعمة. والسعادة عملك أنت. سألتُ الله أن يُعفيني من الآلام، قال: لا، الآلام تُبعدك عن اهتمامات الأرض، وتقربك مني. سألتُ الله أن يجعل روحي تنمو وتزدهر، قال: لا، نموّ روحك وازدهارها من شأنك أنت. اما أنا فأشدّبك لكي تأتي بثمر وافر.

سألتُ الله أن يحبّني، قال: نعم، فقد بذلتُ ابني الوحيد لكي تحيا الى الأبد، إن أمنت. سألتُ الله أن يُساعدني لأحبّ الآخرين كما يحبّهم هو، قال: ها أنت الآن قد عرفت سرّ الحياة.

## Guidelines for the Nativity Fast

### The Nativity Fast

(November 15 through December 24)

The Nativity Fast is one of the four Canonical Fasting Seasons in the Church year. This is a *joyous* fast in anticipation of the Nativity of Christ. That is the reason it is less strict than other fasting periods. The fast is divided into two periods. The 1st period is November 15th through December 19th when the traditional fasting discipline (no meat, dairy, fish, wine, and oil) is observed. There is dispensation given for wine and oil on Tuesdays and Thursdays. Similarly, fish, wine, and oil are permitted on Saturdays and Sundays. The 2nd period is December 20th through 24th when the traditional fasting discipline (no meat, dairy, fish, wine, and oil) is observed. There is dispensation given for wine and oil only on Saturday and Sunday during this period. Here are the guidelines:

Meat	Dairy	Fish	Wine	Oil
beef, chicken, pork, turkey, elk, veal, lamb, deer, rabbit, buffalo, and so forth	milk, eggs, cheese, butter, yogurt, cream, and so forth	fish with a backbone (not including shrimp, octopus, shellfish, squid, or other seafood.	(some include all types of alcohol in this category)	(some include all types of alcohol in this category)
<b>Abstain.</b>	<b>Abstain.</b>	<b>Permitted</b> only on Saturdays and Sundays before December 20. (some permit fish Tuesdays and Thursdays also)	<b>Permitted</b> only on Tuesdays, Thursdays, Saturdays, & Sundays before December 20.	<b>Permitted</b> only on Tuesdays, Thursdays, Saturdays, & Sundays before December 20.

Abstinence includes refraining from the food and drink mentioned above, as well as from smoking. The Eucharistic Fast means abstaining from at least the previous midnight for communing at a morning Liturgy.

### **The Purpose of Fasting**

The purpose of fasting is to focus on the things that are above, the Kingdom of God. It is a means of putting on virtue in reality, here and now. Through it we are freed from dependence on worldly things. We fast faithfully and in secret, not judging others, and not holding ourselves up as an example.

- Fasting in itself is not a means of pleasing God. Fasting is not a punishment for our sins. Nor is fasting a means of suffering and pain to be undertaken as some kind of atonement. Christ already redeemed us on His Cross. Salvation is a gift from God that is not bought by our hunger or thirst.
- We fast to be delivered from carnal passions so that God's gift of Salvation may bear fruit in us.

- We fast and turn our eyes toward God in His Holy Church. Fasting and prayer go together.
- Fasting is not irrelevant. Fasting is not obsolete, and it is not something for someone else. Fasting is from God, for us, right here and right now.
- Most of all, we should not devour each other. We ask God to “set a watch and keep the door of our lips.”

**Do Not Fast**

- between December 25 and January 5 (even on Wednesdays and Fridays);
- if you are pregnant or nursing a newborn;
- during serious illness;
- without prayer;
- without alms-giving;
- according to your own will without guidance from your spiritual father

**Announcements**

**Junior Choir Practice: November 27 after vespers.**

The Junior Choir will be practicing once a month for one hour. The first practice will be on Saturday October 30 after vespers. Everyone is welcome.

**Teen Soyo:**

- Teen SOYO meets weekly between 10:15 - 10:55 a.m. Sundays.
- Teen Soyo Gym Evening: Friday, November 19th. 7:00 to 9:00 p.m.

**November special services**

**Daily Orthros, Tuesday to Friday, at 9:30am,  
Daily Vespers, Tuesday to Friday, at 3:30pm,  
from November 15 until December 23.**

**Bible Studies**

**Wednesday November 17, 2010:**

- 6:00 pm: Paraklisis service.
- 7:00 pm: Bible study: **"Apostleship in Christ - St. Philip the Apostle"** ( By Fr. Philip Erikson)

**Wednesday December 15, 2010:**

- 6:00 pm: Paraklisis.
- 7:00 pm: Bible Study; **"For UNTO US a child is born"** (By Fr. Raphael Johnston).

**Wednesday January 19, 2011:**

- 6:00 pm: Paraklisis.
- 7:00 pm: Bible Study: **"The Temptation of Christ"** ( Given by Fr. Patrick Yamniuk)

**Parish General meeting:**

All parishioners of St. Philip church are invited to the annual general meeting, on Sunday December 5, at 7:00 pm. Invitations with Agenda had been mailed out. Whoever did not receive the letter, please contact the church office.

**Annual Christmas party & dinner:** Saturday December 18, 2008.

**Christmas Concert:**

Our annual Christmas concert be on Saturday December 11, at 6:00 pm. Fellowship, pot luck Lenten dinner, and Santa’s coming is to follow. Everyone is invited.